

APUNTES SOBRE EL PARTICIPIO ἐττημένα (PHERECR., FR. 243 K.-A.), SU ETIMOLOGÍA Y SU ADSCRIPCIÓN LEXICOGRÁFICA\*

LUCÍA RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN

lnoriega@uniovi.es  
Universidad de Oviedo

ON THE PARTICIPLE ἐττημένα (PHERECR., FR. 243 K.-A.),  
ITS ETYMOLOGY AND ITS PLACING IN THE LEXICA

La adscripción lexicográfica del participio ἐττημένα (Pherecr., fr. 243 K.-A.) resulta problemática, hasta el punto de que ningún diccionario ha conseguido por el momento dar con una solución satisfactoria a la hora de incluir su mención. En este artículo se aborda la cuestión pasando revista a 1) las diversas palabras de la familia, teniendo en cuenta las fuentes que las documentan y los problemas textuales que puedan presentar, 2) la etimología indoeuropea del verbo, y 3) su evolución fonética en griego. Nuestra conclusión es que si, como parece muy probable, el verbo procede de IE *\*ky(e)H<sub>2</sub>-*, de acuerdo con la etimología propuesta por Puhvel, el presente correspondiente a ἐττημένα en ático debe ser τάω (equivalente a jónico σάω), forma que se conoce por el testimonio de Filóxeno y los *Etymologica*, que toman de él la información.

*Palabras clave:* Ferécrales; Filóxeno; ἐττημένα; etimología; lexicografía griega; fonética griega.

The participle ἐττημένα (Pherecr., fr. 243 K.-A.) has not been correctly assigned to any verb in the Greek Lexica so far. In this paper the question is faced taking into account 1) the other words of the family, their sources, and their textual problems, 2) the Indo-European etymology of the verb, and 3) its phonetic evolution in Greek. If, as it seems very likely, the verb comes from IE *\*ky(e)H<sub>2</sub>-* (according to the etymology put forward by Puhvel), ἐττημένα should be assigned to the present τάω, Attic equivalent to Ionic σάω, known through Philoxenus and the *Etymologica*, which follow the former on this point.

*Key words:* Pherecrates; Philoxenus; etymology; ἐττημένα; Greek Lexicography; Greek Phonetics.

\* Este artículo ha sido realizado en el marco del proyecto de I+D+i *Estudios sobre los cómicos griegos fragmentarios del s. V a. C.* (II) (referencia FFI2008-01720/FILO), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España.

## I. PLANTEAMIENTO

El fr. 243 K.-A. del poeta cómico Ferécrates (V a. C.) está constituido por una escueta cita de Focio (ε 2105), que reza: ἔττημένα· σεσημένα. En ella se nos dice que el poeta empleaba en alguna de sus obras el participio de perfecto medio ἔττημένα (nom.-voc.-ac. neutro pl.), que significa ‘cribado’. Aunque, como se verá, se conocen participios equivalentes a éste correspondientes a verbos compuestos de la misma familia, la forma simple no se encuentra testimoniada en ningún otro texto griego, literario o no, con la probable excepción de la glosa de Hsch. ε 6654 L., ἔττημένα (ἔττησμένα cód.): σεσημένα, donde la analogía con el sinónimo σεσημένα parece haber provocado la introducción de una -σ- espuria en el ἔττημένα original<sup>1</sup>.

Por otro lado, la adscripción lexicográfica de la forma ἔττημένα resulta problemática, debido a que los testimonios de otras formas del verbo simple al que puede corresponder son exiguos y discutibles, en especial por lo que se refiere al tema de presente. Por ello, el LSJ recoge directamente el participio s. u. ἔττημένα, añadiendo la indicación de que se trata del participio de perfecto medio de un supuesto verbo \*ττάω (*sic*), que se relaciona con el mejor testimoniado compuesto διαττάω. En el diccionario de Bailly<sup>2</sup>, por su parte, se incluye su mención bajo διαττάω, pero no se le da una entrada propia, lo mismo justamente que hace Chantraine en su *Dictionnaire Étymologique*<sup>3</sup>. Sin embargo, ninguna de esas soluciones resulta, en principio, satisfactoria. En el presente artículo vamos a ocuparnos de si existe o no un verbo simple al que se pueda adscribir la forma ἔττημένα en los diccionarios, para lo cual pasaremos revista a las diversas palabras de la familia (II), estudiaremos qué fuentes las documentan y los problemas textuales que puedan presentar (III), y nos ocuparemos de su etimología indoeuropea y su evolución fonética en griego (IV)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Así lo han considerado tanto Schmidt como Latte, que en sus respectivas ediciones de Hesiquio dan en el lema ἔττημένα, corrigiendo la lectura transmitida; también Kassel y Austin en su edición de Ferécrates escriben ἔττη{σ}μένα en el testimonio del lexicógrafo.

<sup>2</sup> A. Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, París, 1894<sup>1</sup> (3.<sup>a</sup> ed. revisada, 1963).

<sup>3</sup> P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Nouvelle édition mise à jour, avec un *Supplément* sous la direction de A. Blanc, Ch. de Lambertie, J.-L. Perpillou, París, 1999.

<sup>4</sup> Para el presente estudio hemos empleado como punto de partida el *TLG* (versión E del CD, y versión *on-line* accesible entre finales de 2008 y comienzos de 2009), por medio de los

## II. LA FAMILIA DE ἔττημένα

La familia de palabras a la que pertenece el participio ἔττημένα está representada por los siguientes términos:

## 1. Διαττάω/διασσάω y sus derivados

El compuesto ático διαττάω, ‘cribar; filtrar’, está bien testimoniado tanto en autores literarios como en inscripciones, gramáticos y lexicógrafos<sup>5</sup>. Cabe indicar que el participio perfecto medio del verbo aparece siempre en las fuentes literarias y gramaticales bajo la forma διηττημένος, en lugar del esperado διεττημένος<sup>6</sup>, testimonios a los que tal vez haya que añadir la forma δι[η]ττημένης de *IG* 2<sup>2</sup> 463.83 (IV a. C.), que presenta, no obstante, el problema de que no es posible determinar con seguridad si lo que había originariamente en el texto de la inscripción era <H> o <E>. Como quiera que sea, todo apunta a que, a partir del siglo IV a. C., διαττάω fue entendido, al menos por algunos hablantes áticos, como compuesto de δι-αττάω, por analogía con otros compuestos con διά sobre verbos con vocal inicial, lo que explica el anómalo alargamiento en η<sup>7</sup>. El falso corte probablemente sería

---

programas *Musaios* y *Diogenes*, contrastando después los resultados de nuestras búsquedas con los textos originales. Las mismas herramientas nos han ayudado también a la hora de localizar las diversas palabras de la familia en las fuentes literarias y epigráficas.

<sup>5</sup> En la literatura lo encontramos, entre otros autores, en Pl., *Sph.* 226b, *Ti.* 73e, *Cra.* 402c; Arist., *GA* 728\*28; Hp., *Vlc.* 20.2 y 21.11; Thphr., *HP* III 18.5; Plb. XXXIV 9.10; Gal. VI 282; etc. En las fuentes epigráficas aparece, por ejemplo, en *IG* 2<sup>2</sup> 463.83 (IV a. C.) e *IG* 2<sup>2</sup> 1672.60, 109 y 197 (Eleusis, s. IV a. C.). Finalmente, se testimonia en numerosos gramáticos y lexicógrafos, tanto s. u. como en el texto de otras glosas, como son Filóxeno, Elio Dionisio, Herodiano, Pólux, Hesiquio, Orión de Tebas, Focio, *Suda*, los diversos *Etymologica* (v. n. 16), etc. Digamos, por otra parte, que en el *DGE* διαττάω aparece como variante bajo διασσάω.

<sup>6</sup> Así en Arist., *GA* 728\*28; Thphr., *HP* III 18.5; Gal. XIV 86, 87; y Orib. XLIV 13.19, entre las fuentes literarias; y en Ael. Dion. δ 19, quizás Hsch. o 785 L. (donde el διηρημενου [sic] transmitido es corregido por los editores en διηττημένου) y Eust. 706.5, entre las lexicográficas y gramaticales.

<sup>7</sup> Cf. J. Wackernagel, *Kleine Schriften* I, Gotinga, 1887, pp. 603-605; id., *Kleine Schriften* II, Gotinga, 1887, pp. 856-895; S. B. Aleshire y J. J. Bodoh, «Some corrections to LSJ», *Glotta* 53, 1-2, 1975, pp. 66-75, esp. p. 72. Wackernagel dudaba entre atribuir las formas con aumento en η- al ático común, y considerarlas genuinas (aunque de formación reciente), o bien sólo a la lengua vulgar o a algún copista poco instruido, en cuyo caso opinaba que había que reponer en los textos en cuestión el aumento en ε- originario. Otro autor que también es

también favorecido por lo inusual del verbo simple correspondiente (al menos en su tema de presente).

La forma no ática διασσάω está, por su parte, muy poco documentada, ya que prácticamente sólo se conoce por Philox. Gramm., fr. \*86 Th., transmitido por *Et. Gen.* AB s. u. διαττᾶν, y recogido por *EM* δ 271.37 y Zonar. δ 537.19. La supuesta aparición de la forma de participio de aoristo pasivo διασσηθέντος en un fragmento de Empédocles (B fr. 4.3 D.-K.), que indican los diccionarios modernos, es en realidad fruto de una enmienda de Diels, ya que en el texto de Clemente de Alejandría que transmite el fragmento lo que se lee es διατμηθέντος (lectura mantenida por Inwood<sup>8</sup>). También en Galeno se encuentra una forma correspondiente a διασσάω (διασσᾶσθαι, en XI 405.7), pero dado que en otras diecisiete ocasiones lo que aparece en el texto de este autor son formas de διαττάω, cabe sospechar que en ese caso aislado estamos ante un mero error de transmisión. Llama la atención, por contra, que la forma ática διαττήσας (y no διασσήσας) figure dos veces en el tratado hipocrático *Sobre las úlceras*, pese a que la lengua de estos textos es básicamente jónica; otras veces, para expresar ‘cribar’ o ‘filtrar’ los tratados hipocráticos emplean formas correspondientes al jónico σήθω (cf. *infra*).

Finalmente, hay que mencionar dos derivados poco testimoniados de διαττάω, διάττησις ‘criba’ (Plu. 2.693d) y διάττος ‘cedazo’ (Hsch. δ 1406 L).

## 2. Ἐξηττημένη

Se trata nuevamente de una forma de participio de perfecto medio, también con el significado de ‘cribada’, únicamente conocida por una cita de Antiph., fr. 36.4 K.-A. (en Ath. 126f)<sup>9</sup>. No se encuentran otros testimonios del verbo, que en el texto de Ateneo presenta alargamiento en η-, como si fuese de ἐξ-αττάω, de modo análogo a lo que sucede con διηττημένος

---

de la opinión de restaurar el aumento en ε-, tanto en este participio como en su equivalente en otros compuestos de la misma familia, es E. Degani, «Noti ai parodi Greci», *Sileno* 1, 1975, pp. 157-174, esp. pp. 159-160. La unanimidad de los testimonios, sin embargo, hace que resulte más prudente conservar la lectura transmitida.

<sup>8</sup> B. Inwood, *The Poem of Empedocles. A Text and Translation with an Introduction*, Toronto-Búfalo-Londres, 1992. El fragmento que nos ocupa es el n.º 3 de su edición.

<sup>9</sup> En algunos textos tardíos se documenta una forma homófona ἐξηττημένος, participio perfecto de ἡττάομαι, que no debe confundirse con ésta.

(cf. II 1)<sup>10</sup>. En su edición de Antífanos, Kassel y Austin, siguiendo a Blass<sup>11</sup>, enmiendan la lectura de los manuscritos en ἐξέττημένη. Sin embargo, a la vista del paralelo διηττημένος, que empieza a testimoniarse justamente en época contemporánea a Antífanos (IV a. C.), es plausible que también ἐξήττημένη se emplease en el ático de la época, y que la forma transmitida por los manuscritos de Ateneo fuera la empleada por Antífanos originariamente.

### 3. Σήθω y sus compuestos y derivados

Σήθω es el verbo más habitualmente usado en jónico para expresar la idea de ‘tamizar’ o ‘filtrar’, y cuenta con testimonios tanto literarios<sup>12</sup> como papiráceos<sup>13</sup>, además de ser citado por numerosos gramáticos y lexicógrafos<sup>14</sup>. Está formado sobre la misma raíz que διαττάω, con el mismo sufijo derivativo que aparece en verbos como ἀλήθω, κνήθω, νήθω ο πλήθω<sup>15</sup>.

Se conocen también diversos compuestos de σήθω, en general en textos tardíos, con ἀπο- (Dsc. V 88.2; Herodicus en Ath. 591c), δια- (Hp., *Int.* 1; *Hippiatr.* 103.9; Dsc. V 18.1, 75.10, etc.), ἐν- (Aret., *CA* I 1.16), ἐπι- (I., *AI* VIII 185.5) y κατα- (Hp., *Mul.* II 133; *Gp.* XII 17.1; Thd., *Bel.* 14; etc.).

Finalmente, σήθω tiene diversos derivados, como σηστός (Herodicus en Ath. 591c; *PCair.Zen.* 13.22, III a. C.); ἄσηστος (Diph. Siph. en Ath. 115d; Sor. I 50.85); ἀπόσηστος (*PCair.Zen.* 732.5, III a. C.); σῆσις (Philox. *Gramm.*, *Suda*, *Et. Gen.*, *Et. Gud.*, *EM*, Zonar.); σῆστρον (en pl., Hsch. σ 539 H.) y σηστρίδιον (*PFay.* 118.20, II d. C.). Junto a la mencionada forma σῆσις se conoce una variante ajena al jónico-ático, σᾶσις, testimoniada al

<sup>10</sup> Para otro posible paralelo, véase más adelante II 5.

<sup>11</sup> En R. Kühner y F. Blass, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, 2.2, Hannover-Leipzig, 1892, p. 533. Cf. también Wackernagel, *Kleine Schriften* I, p. 604; *ibid.* II, pp. 856-858. La enmienda es defendida también por Degani, «Noti ai parodi Greci», p. 159.

<sup>12</sup> Hp., *Mul.* I 64, *Morb.* III 11, *Int.* 3, *Nat. Mul.* 34; Asclep. en Gal. XIII 244, 342; Aret., *CA* I 4.8; *Gp.* III 7.2; Dsc. I 7.3; etc.

<sup>13</sup> Cf. *PCair.Zen.* 761.3.4 (III a. C.) y *BGU* 952.2 (II/III d. C.).

<sup>14</sup> Así, aparece con relativa frecuencia en Filóxeno, Pólux, Hesiquio, Orión de Tebas, Focio, *Suda* y los diversos *Etymologica*, etc., tanto s. u. como en el lema de otras glosas.

<sup>15</sup> Cf. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, s. u.

menos por una inscripción délfica (*CID* II 139.15, III d. C.), así como (según únicamente el testimonio de los *Etymologica*<sup>16</sup>), una ática, τῆσις<sup>17</sup>.

#### 4. ἄλευρόττησις

Del compuesto ático ἄλευρόττησις (‘cedazo’ y, según la *Suda*, también ‘flor de harina’) sólo se tiene noticia por diversas citas en gramáticos y lexicógrafos<sup>18</sup>. En algunos casos<sup>19</sup>, la palabra aparece en los manuscritos como ἄλευρόττησις, con dental sorda simple en lugar de geminada, en lo que parece no ser más que un error banal<sup>20</sup>, que suele ser corregido por los respectivos editores.

#### 5. Σῶ

Del presente simple σῶ, contracto en -άω, ‘cribar’, ‘tamizar’, se conserva un único testimonio literario seguro, correspondiente a la 3.<sup>a</sup> pers. pl. del pres. ind. act., σῶσι (*Hdt.* I 200)<sup>21</sup>. Otro testimonio literario, correspondiente a su tema de perfecto, podría estar en un fragmento de Arquéstrato

<sup>16</sup> Con este nombre genérico suele denominarse un conjunto de léxicos emparentados, entre los que destacan el *Etymologicum Genuinum* (del s. IX d. C. y sólo parcialmente editado), el *Etymologicum Gudianum* (XI d. C.), el *Etymologicum Symeonis*, y el denominado *Etymologicum Magnum* (XII d. C.); estrechamente vinculado con ellos está así mismo el *Lexicon* de Zonaras (XII d. C.). Para las relaciones entre éstos y otros léxicos antiguos y sus fuentes, la obra fundamental es F. Reitzenstein, *Geschichte der griechischen Etymologica*, Leipzig, 1897 (Ámsterdam, 1964). Es así mismo útil e ilustrativo el resumen que ofrece C. Serrano Aybar, «Historia de la lexicografía griega antigua y medieval», en F. Rodríguez Adrados, E. Gangutia, J. López Facal y C. Serrano Aybar, *Introducción a la lexicografía griega*, Madrid, 1977, pp. 61-106, esp. pp. 103-105.

<sup>17</sup> Cf. Philox. Gramm., fr. 37 Th., de donde la noticia pasa al *Et. Gen.* α 425.2, y de ahí al *EM* 60.26, el *Et. Gud.* 85.20 Stef. y Zonar. α 125.3, en todos ellos en el texto de la glosa ἄλευρόττησις.

<sup>18</sup> Filóxeno, Pólux, Hesiquio, Focio, *Suda*, *Etymologicum Genuinum*, *Etymologicum Magnum*, *Etymologicum Gudianum*, Pseudo Zonaras, etc., tanto s. u. como formando parte del texto de otras glosas.

<sup>19</sup> Así en Poll. X 114; en sus dos apariciones en Hsch. (α 2904 y δ 1405 L.) y la *Suda* (α 1151 y π 759); y en una de sus menciones en el *Et. Gud.* (85.3 Stef.).

<sup>20</sup> Sobre este término, cf. S. Nicosia, «Di crivelli, buratti, stacci, e d'altro (Poll. VI 74, Hsch. κ 58 L.)», *Eikasmos* 16, 2005, pp. 307-315, esp. pp. 309-310.

<sup>21</sup> Las formas de aoristo σῆσαι, σῆσας, etc., frecuentes en los tratados médicos, suelen considerarse actualmente como pertenecientes a σῆθω, dado que es ése, y nunca σῶ, el presente empleado en dichas fuentes.

(*SHell.*, fr. 135.3 = fr. 5.4 Olson-Sens, transmitido en Ath. 111e), en el que los editores, siguiendo a Meineke, vienen enmendando la lectura original de los manuscritos, ἡσκημένα ‘trabajado’ en ἡσσημένα ‘cribado’, que da mejor sentido al texto<sup>22</sup>. De ser correcta esta propuesta, estaremos de nuevo ante una forma rehecha con alargamiento en η- que habrá que explicar como analógica con διηττημένος (cf. II 1), como tal vez lo sea ἐξηττημένη (cf. II 2). Degani<sup>23</sup>, no obstante, se inclina por enmendar el texto mediante la forma etimológicamente esperada, ἐσσημένα (de modo análogo a Kassel y Austin en el fragmento de Antífanos comentado en II 2), que, sin embargo, resulta menos plausible desde el punto de vista paleográfico. El mismo participio cuenta así mismo con un testimonio epigráfico, bajo la forma ἐσσημένῳ (*ID* 500 A 9, III d. C.)<sup>24</sup>, que sí testimonia la inicial ἐ-. El verbo aparece mencionado además varias veces en diversos gramáticos y lexicógrafos (Filóxeno, Orión de Tebas, *Suda*, *Etymologica*, Eustacio, etc.), como parte de la explicación de algunas glosas, entre ellas la correspondiente a διαττᾶν<sup>25</sup>.

En algunas de esas fuentes<sup>26</sup> se apunta una vinculación etimológica de σῶ con σείω, ‘agitar’, noticia que falta, en cambio, en el único pasaje de *Suda*<sup>27</sup> donde figura el verbo σῶ. Para el verbo σείω, sin embargo, se propone ac-

<sup>22</sup> Hay que indicar que S. D. Olson y A. Sens, *Archestratos of Gela. Greek Culture and Cuisine in the Fourth Century BCE*, Oxford, 2000, en su comentario al mencionado pasaje de Arquéstrato (p. 26), atribuyen erróneamente al verbo una raíz IE \*sya-, debido a una mala lectura del *Griechisches Etymologisches Wörterbuch* de Frisk, vol. I, p. 386. De su etimología nos ocuparemos más adelante.

<sup>23</sup> «Noti ai parodi Greci», pp. 159-160.

<sup>24</sup> Cabe hacer notar que tanto esta última forma como su equivalente ático ἔττημένα presentan la formación esperada, con aumento en lugar de reduplicación, por derivar la raíz de un grupo de dos consonantes que no son oclusiva más líquida, frente a su sinónimo σεσημένα, formado analógicamente sobre el presente σήθω.

<sup>25</sup> Así sucede en el caso de los *Etymologica* y otros léxicos emparentados con ellos, como Zonar. δ 537.17. Cabe indicar que, en cambio, ni Hsch. δ 1401 L., ni Phot. δ 456, ni *Suda* δ 777 mencionan el verbo σῶ en la glosa διαττᾶν.

<sup>26</sup> Así en Philox. Gramm., fr. \*86 Th., transmitido por *Et. Gen.* AB s. u. διαττᾶν, cf. *Et. Gud.* κ 332.29, μ 380.58, σ 520.39 y τ 525.2 Sturz, *EM* 523.20, 574.159, 710.38, 721.39, 727.15 y 750.53 G., entre otros. También Eust. 1792.1, donde además se dice erróneamente que la forma no contracta de σῶ es σέω (forma desconocida, por otra parte).

<sup>27</sup> *Suda* v 290.9 ἀναλογία τὸ νῶ, νεῖς, νεῖ οἶδε πρωτότυπον· ἐξ οὗ παράγωγον τὸ νήθω· τὸ κνῶ, κνήθω, σῶ, σήθω.

tualmente una raíz \**tweys*-<sup>28</sup>, que descarta esa supuesta relación con la familia de σάω. En otros pasajes<sup>29</sup> se establece también un vínculo etimológico entre σῶ y otro verbo que guarda con él cierta semejanza formal, σέω, ‘empujar’, pero con el que tampoco está realmente emparentado<sup>30</sup>, ya que se propone para él una raíz \**k<sup>w</sup>gew*-<sup>31</sup> o \**k<sup>w</sup>gew*-<sup>32</sup>.

## 6. *Tō*

Aunque este verbo (que, al menos en principio, parece el candidato idóneo para ser el presente correspondiente a ἐττημένα) no suele recogerse en los diccionarios, lo encontramos citado unas pocas veces en los léxicos pertenecientes al grupo de los denominados *Etymologica*<sup>33</sup>, donde la fuente última de la noticia resulta ser muy posiblemente (por intermedio de Orión de Tebas, del s. V d. C.) el gramático Filóxeno, faltando por completo su mención, en cambio, en otros léxicos y gramáticos independientes de ellos, como Hesiquio, *Suda*, Eustacio, etc.

Filóxeno<sup>34</sup> (I a. C.) está considerado como el máximo representante de los estudios sobre etimología en la Antigüedad, habiendo desarrollado un método

<sup>28</sup> Cf. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, s. u. σείω; Pokorny, IEW, p. 1099; Frisk, s. u. σείω; LIV \**tweys* (M. Kummel).

<sup>29</sup> Así, por ejemplo, en Philox. Gramm., fr. \*94 Th. (= *Et. Gen.* B, s. u. ἔσενα) y \*172 Th. (= *Et. Gen.* AB, s. u. σέω); véase también *Et. Gen.* B, s. u. ἐπεσεύοντο; EM 355.44, 383.46 y 710.1 G.; *Et. Gud.* ε 500.2 Stef., 540.21 Stef. y σ 520.39 Sturz; y Zonar. σ 1637.18.

<sup>30</sup> Tampoco es real la relación etimológica entre σῶ y el verbo μασ(σ)ῶμαι que se propone en Orio μ 104.18, apelando a la autoridad de Filóxeno, en su obra *Sobre la reduplicación* (fr. 230 Th.); la noticia se halla después en el *Et. Gud.* μ 380.58 Sturz et cod. z p. 302 y el EM 574.159 G.

<sup>31</sup> Así Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, s. u. σέομαι; cf. también Pokorny, IEW, p. 539.

<sup>32</sup> Así en el LIV (entrada redactada por M. Kummel).

<sup>33</sup> En concreto, aparece en Philox. Gramm., fr. \*173.11-12 Th (= Orio 149.7 Sturz; *Et. Gen.* AB; y EM 710.44 G., todos s. u. σήω), y Philox. Gramm., fr. \*185.3, 8 Th. (= Orio 154.9 Sturz s. u. τηλία —donde las propias palabras del lexicógrafo: τρέψαντες γὰρ οἱ Ἄττικοὶ τὸ σ εἰς τ, τὸ σῶ θῶ λέγουσι, hacen evidente la necesidad de corregir θῶ en τῶ—; *Et. Gen.* AB; y EM 757.4 G.).

<sup>34</sup> Filóxeno fue autor de una obra muy extensa, que incluía comentarios homéricos, estudios de dialectos concretos y obras gramaticales de tema diverso, y de la que hoy en día sólo se conservan fragmentos de transmisión indirecta, editados por Ch. Theodoridis, *Die Fragmente des Grammatikers Philoxenos*, Berlín, 1976. Sobre el gramático, es así mismo muy



particular de investigación de acuerdo con el cual el punto de partida para establecer la etimología de una familia de palabras dada estaba en hallar un verbo monosilábico (tipo δρῶ, πλῶ, σῶ, etc.), que constituiría el πρωτότυπον o ἀρχή de dicha familia. De ese verbo derivarían, por medio de diversos sufijos, los otros emparentados con él. A su vez, los nombres procederían de los verbos, también mediante distintos procedimientos de derivación. En cuanto al significado primario de los πρωτότυπα o ἀρχαί, Filóxeno lo establecía mediante la comparación de los significados de las diversas palabras de la familia, buscando extraer el sentido primordial subyacente que pudiera explicar los diferentes significados y acepciones.

En el caso que nos ocupa, Filóxeno recurría al verbo simple τῶ a fin de explicar el derivado ático διάττω<sup>35</sup> a partir del jonio σῶ, πρωτότυπον de la familia, aduciendo para justificar la relación entre τῶ y σῶ el doblete τήμερον/σήμερον, como puede verse en el siguiente pasaje (Philox. Gramm., fr. \*173.6-13 Th.):

*Et. Gen.* AB s. u. σήθω (*unde EM 710.39 G*<sup>36</sup>) Σήθω· παρὰ τὸ σῶ, ὃ δηλοῖ τὸ σείω, ἐξ οὗ καὶ τὸ σείω. καὶ ἕτερον παράγωγον ῥήμα ἀπ' αὐτοῦ σήθω, ὃ δηλοῖ τὴν ἐν τῶ κοσκίνω συνεχῆ κίνησιν. Ἡρόδοτος (I 200) τοῦ σῶ τὸ τρίτον πρόσωπον τῶν πληθυντικῶν σῶσιν, ἀντὶ τοῦ σήθουσιν. καὶ ὡς παρὰ τὸ κνῶ κνήθω, ἀλῶ ἀλήθω, πλῶ πλήθω, οὕτω σῶ σήθω. οἱ δὲ Ἀττικοὶ τὸ σῶ τῶ λέγουσιν, ὡς σήμερον τήμερον. παρὰ δὲ τὸ τῶ διατῶ σύνθετον καὶ πλεονασμῶ τοῦ τ διατῶ λέγουσιν Ἀττικοί.

Σήθω, de σῶ, que significa 'agitar', del que también procede σείω. Otro verbo derivado suyo es σήθω, 'cribar', que se refiere al movimiento continuo del cedazo. Heródoto (I 200) emplea la tercera persona del plural del verbo σῶ, σῶσιν, en lugar de σήθουσιν. Y al igual que existe junto a κνῶ, κνήθω ('rascar'), junto a ἀλῶ, ἀλήθω ('moler'), o junto a πλῶ, πλήθω ('estar lleno'), así junto a σῶ existe σήθω ('cribar'). Los áticos, por su parte, en lugar de σῶ dicen τῶ, lo mismo que en vez de σήμερον dicen τήμερον. Y junto a τῶ, el compuesto διατῶ; y con geminación de la τ, los áticos dicen διατῶ.

---

interesante el artículo «Philoxenus», en *RE XX i*, coll. 194-200 (C. Wendel); puede consultarse también R. Reitzenstein, *M. Terentius Varro und Johannes Mauropus von Euchaita*, Leipzig, 1901 (1974), pp. 81-88.

<sup>35</sup> A pesar de lo cual, el verbo τῶ no se encuentra nunca mencionado en la glosa διατῶν, sino que aparece ss. uu. σήθω y τηλία, como se ha visto.

<sup>36</sup> Más o menos la misma información se recoge en Orio σ 149.7 Sturz, también editado por Thillet como parte del fragmento de Filóxeno.

## 7. Τηλία/σηλία

La forma ática τηλία es bien conocida tanto a través de testimonios literarios áticos<sup>37</sup> como por muy diversos gramáticos y lexicógrafos<sup>38</sup>. La variante jonía σηλία, por su parte, no se encuentra ni en textos literarios ni en inscripciones, pero sí en muchos gramáticos y lexicógrafos, no sólo del grupo de los *Etymologica*, sino también en otros independientes de éstos<sup>39</sup>, y tal vez cuenta con un equivalente cretense en una inscripción mutilada (*SEG* 1.414, V/IV a. C.), donde los editores proponen leer σαλ[ία].

El término tenía varios significados, como ilustra la glosa correspondiente en los *Etymologica* (cf. Philox., fr. \*185.5-8 Th.):

*Et. Gen.* AB s.u. τηλία (unde *EM* 756.56.) Τηλία: ... Ὀρίων δὲ (154.14 St.) τὴν περιφέρειαν τοῦ κοσκίνου· παρὰ τὸ σῶ, τὸ σείω καὶ κινῶ, σῶ σήθω, ἀφ' οὗ ὄνομα σηλία καὶ τηλία· τρέψαντες γὰρ οἱ Ἀττικοὶ τὸ σ εἰς τ, τὸ σῶ τῶ λέγουσι· καὶ ἐν συνθέσει τῆς διὰ διατῶ, πλεονασμῶ τοῦ τ.

Τηλία ... <según> Orión<sup>40</sup>, el aro del cedazo. De σῶ, 'agitar y mover', σῶ, σήθω (cribar), de donde los términos σηλία y τηλία. En efecto, los áticos cambian la σ en τ, y dicen τῶ por σῶ. También en un compuesto con διά, διατῶ, con geminación de la τ.

La etimología real de la palabra τηλία y, por tanto, su vinculación con la familia de palabras que nos ocupa, es discutida. Así Chantraine, *Dictionnaire*,

<sup>37</sup> Cf., por ejemplo, Ar., *V.* 147, *Pl.* 1037; Pherecr., fr. 132.2 K.-A.; Eup., fr. 209 K.-A.; Aeschin. I 53; etc.

<sup>38</sup> Cf., por ejemplo, la glosa correspondiente en Orión 154.7; Hsch. τ 772.1 Sch.; Phot. 585.7; *EM* 756.56; Zonar. 1727.8, etc. El término también aparece en el texto de otras glosas distintas.

<sup>39</sup> En concreto, la palabra aparece en el texto de la glosa τηλία en Hdn. Gr. 2.590.17; Orión 154.9; Hsch. τ 772 Sch.; *Suda* τ 496; *EM* 757.3 G. y Zonar. 1727.10 (cf. Philox. Gramm., fr. \*185.3 y 7 Th.); en la glosa ἀλευρόττης, en Phot. α 931.2 Th. y *Lex. Seg.* α 74.13; y también se la menciona en el Sch. Ar., *Pl.* 1037.20 D. así como en Eust. 1397.51. Figura así mismo con glosa propia en Hsch. σ 491 H. σήλια: τὰ μικρὰ πιθάρια. καὶ σκεῦος ἀρτοποιητικόν, donde, vista la diferencia de acento y significado, podrían haberse cruzado dos palabras, σήλια (= τὰ μικρὰ πιθάρια) y σηλία (= σκεῦος ἀρτοποιητικόν), siendo esta última la que nos concierne aquí.

<sup>40</sup> Como se ha dicho, Orión de Tebas parece ser la fuente intermedia por la que entró en los *Etymologica* la información procedente de Filóxeno.

s. u., partiendo de que el sentido original del término sea el de ‘aro de la criba’, como proponía Scheller<sup>41</sup>, aceptaba su relación etimológica con σήθω y διαττάω, como quería Filóxeno; a esta opinión se ha sumado recientemente también S. Nicosia<sup>42</sup>. Teniendo en cuenta los otros sentidos del término, Frisk, con Pokorny, pensaba más bien en una relación con a.i. *tala-* (n.) ‘superficie’, lat. *tellūs*, ‘tierra’, etc., que descartaría la vinculación del término con σῶ y σήθω. Ahora bien, esta segunda etimología no puede dar cuenta de las formas σηλία/ σαλ[ία], lo que invita a rechazarla<sup>43</sup>.

\*\*\*

Recapitulando la información reunida hasta el momento, vemos que los testimonios literarios (y ocasionalmente los epigráficos), a los que normalmente vienen a sumarse los de gramáticos y lexicógrafos, certifican la existencia de formas áticas de esta familia con /tt/ interior, en concreto διαττάω y διάττησις, a las que pueden añadirse ἐξηττημένη (o tal vez ἐξεττημένη; Antiph. apud Ath.) ἀλευρόττησις (Filóxeno, Pólux, Hesiquio [ἀλευρόττησις], Focio, *Suda* [ἀλευρόττησις], *Etymologica*) y διαττος (Hesiquio). Así mismo, el testimonio conjunto de fuentes literarias, ocasionalmente epigráficas, y de gramáticos y lexicógrafos, certifica la existencia de diversas palabras de la familia con /s/ inicial, en concreto σήθω (y sus compuestos), σῶ, σητός (y sus compuestos), y los términos σᾶσις (*CID* II 139.15, III a. C.) y σηστρίδιον (*P.Fay.* 118.20, II d. C); a ellos cabe añadir, sólo por el testimonio de gramáticos y lexicógrafos, la variante σῆσις (que no sólo está en Filóxeno y, a partir de él, en los *Etymologica*, sino también en *Suda*), y σῆστρον (Hesiquio), así como σηλία, también citada en numerosas fuentes gramaticales y lexicográficas. La existencia de formas jónicas con /ss/ interior queda confirmada por el participio perfecto de σάω, ἐσσημένω, en una inscripción de Delos, como hemos visto; poco testimoniada está la variante jonia διασσάω, que sólo cuenta con testimonios seguros a través de los *Etymologica* que siguen a Filóxeno. En cuanto a formas áticas con /t/ inicial pueden mencionarse dos,

<sup>41</sup> M. Scheller, *Die Oxytonierung der griechischen Substantiva auf -ia*, Zürich, 1951.

<sup>42</sup> «Di crivelli, buratti, stacci, e d'altro», p. 310, n. 13.

<sup>43</sup> Una palabra griega que sí pertenece a la misma familia de lat. *tellūs*, a.ingl. *ðille*, etc., es τελαμίων, cf. M. De Vaan, *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*, Leiden-Boston, 2008.

τῆσις y τῶ, que sólo se conocen por los *Etymologica* que siguen a Filóxeno, donde se aducen como paralelos de otras variantes con /s/ inicial algo mejor testimoniadas. A ellas cabe añadir el bien conocido término τηλία, si, como parece probable, pertenece a la misma familia de palabras.

### III. τῆσις, τῶ, σιασσάω Y EL PROBLEMA DE LA FIABILIDAD DE FILÓXENO

Como se acaba de indicar, hay tres palabras de la familia de ἐπτημένα (las áticas τῆσις y τῶ, y la jonia διασσάω) que sólo se conocen por el testimonio de Filóxeno a través de los *Etymologica*. Ahora bien, la fiabilidad de aquél como fuente única de un determinado vocablo es puesta en entredicho por su manera de proceder al aplicar su particular método etimológico. En efecto, a la hora de establecer los πρωτότυπα, y lo mismo al derivar unas palabras de otras, Filóxeno recurría una y otra vez al principio de analogía, pero aunque buscaba en lo posible sustentar cada paso del proceso mediante palabras reales, si en algún punto no las encontraba, parece que no tenía reparo en inventar formas inexistentes en la lengua griega. Así, por ejemplo (y sin pretensión de exhaustividad alguna), en el fr. 2 Th., para explicar el origen del adverbio ἐμμαπέως, Filóxeno apela a un por lo demás desconocido adjetivo ἀμεπής, que según él estaría formado sobre ἔπος según el modelo de ψεῦδος-ἀψευδής; en realidad, el adverbio es de la familia de μαπέειν. De un modo similar, en el fr. 4 Th. Filóxeno acude a un presente activo ῥώω, que también parece de dudosa existencia, y al que atribuye formas que actualmente se considera que pertenecen bien al *media tantum* ῥώομαι<sup>44</sup>, bien a ῥώννυμι (verbos entre los que Chantraine, ss. uu., no descarta una relación etimológica). En el fr. 77 Th., Filóxeno acude como origen de γαστήρ a un supuesto verbo γῶ, que no parece que haya existido jamás. Del mismo modo, en el fr. 178 Th. supone, para explicar el origen de στεῖρα, un verbo στῶ, que tendría la misma relación con στείω que σῶ con σείω. Y podrían ponerse muchos ejemplos más. Es cierto que, en algunos casos, la falta de otros testimonios de un verbo monosilábico determinado (o de otra palabra cualquiera aducida por Filóxeno a lo largo del proceso de derivación) puede deberse a lagunas

<sup>44</sup> En relación con esto cabe hacer notar que, obviamente, Filóxeno no podía servirse de los presentes *media tantum* como πρωτότυπα, ya que tales presentes no son monosilábicos, lo que le obligaba en tales casos a suponer por analogía un presente activo correspondiente que no existía en realidad.

en nuestra documentación (piénsese en lo poco testimoniado que está σῶ, si dejamos a un lado gramáticos y lexicógrafos), pero en general parece claro que, llegado el caso, Filóxeno no tenía problema en recurrir a palabras que en teoría podrían existir, aunque en realidad no lo hiciesen.

La duda que se plantea es, por tanto, si las palabras διασσάω, τῆσις y τάω no serán, todas o algunas, meras suposiciones teóricas de Filóxeno, obtenidas por deducción analógica, pero sin existencia real en la lengua. Así, el verbo τῶ (posible presente correspondiente a ἔττημένα, como se ha apuntado) podría ser una mera creación gramatical a partir de σῶ, según el modelo de σήμερον/τίμερον, a fin de explicar el origen de διαπτάω. Del mismo modo, Filóxeno pudo haber supuesto τῆσις a partir de σῆσις para explicar ἀλευρόττησις. Finalmente, el gramático pudo plantear la existencia de διασσάω simplemente basándose en el ático διαπτάω, según una analogía bien conocida. Esto último parece especialmente probable, teniendo en cuenta que el verbo habitualmente empleado por los jonios para ‘cribar’ era σήθω, y que es la ática διαπτάω, y no una forma jonia con -σσ- la que aparece algunas veces en su lugar en Hipócrates<sup>45</sup>.

De cualquier modo, no deja de llamar la atención que Filóxeno llegara a proponer sólo por medios teóricos, y sin que tuviera existencia real, un verbo ático τάω que parece corresponderse a la perfección con el participio ἔττημένα de Ferécrates, participio que, sin embargo, no consta que haya conocido Filóxeno, ya que sólo lo testimonian Focio y Hesiquio, y no se menciona, en cambio, en ninguna de las fuentes que siguen a Filóxeno para esta familia de palabras.

#### IV. CONSIDERACIONES ETIMOLÓGICAS

Llegados a este punto se hace preciso, para intentar arrojar algo de luz sobre la cuestión, acudir a la etimología indoeuropea de la familia de ἔττημένα, tampoco ella exenta de problemas. En efecto, de acuerdo con Pokorny (p. 1085), que pone en relación estas palabras con la forma aislada sánscrita *títau-* (*RV* 10.71.2), nos encontraríamos aquí ante una raíz con *\*tw-* inicial; la misma etimología se repite en Frisk (s. u. διαπτάω), Chantraine (ss. uu. διαπτάω y σήθω) y, con interrogante, por considerarse fonéticamente inaceptable la relación con *títau-*, de modo que la raíz sólo estaría testimoniada

<sup>45</sup> Cf. supra, apartado II 1.

en griego, en el *LIV* (s. u. *\*tueH<sub>2</sub>*, entrada redactada por M. Kummel); esta etimología también es aceptada como probable por el *DGE* (s. u. διασσάω). Ahora bien, aparte de no estar bien apoyada por otros paralelos indoeuropeos, especialmente si se descarta el parentesco con el mencionado verbo sánscrito, esta propuesta resulta problemática si se aceptan como genuinas las formas τῆσις y τάω, o también si τηλία pertenece a esta misma familia de palabras. La razón es que, como se sabe, en ático el resultado de los grupos iniciales de *\*tw-* no es /t/, sino /s/, como en σείω (<*\*tweys-*), aunque en interior sea /tt/ como en τέτταρες (<*\*k<sup>w</sup>etw<sup>o</sup>res*)<sup>46</sup>; de acuerdo con esta etimología se esperaría en ático, en correlación con el compuesto διαττάω, un presente simple σάω, idéntico, por tanto, al testimoniado por Heródoto en jonio. En su fonética, Lejeune<sup>47</sup> indica que, de ser correcta esta etimología tradicional, ático τάω (τῆσις o τηλία no se mencionan) constituiría una excepción, y Brixhe, en su *Phonétique*<sup>48</sup>, se limita a preguntarse si esa propuesta etimológica será correcta, sin profundizar en la cuestión. Por supuesto, el problema desaparecería si τηλία no perteneciese a la misma familia de palabras, y si Filóxeno hubiera cometido un error al proponer la existencia teórica de τῆσις y τάω sobre σῆσις y σάω, ya que en ese caso no habría que explicar ninguna palabra de la familia con /t/ inicial en ático; téngase en cuenta, además, que en todo caso el modelo analógico se lo había proporcionado a Filóxeno el par σήμερον/ τήμερον, en cuya inicial no hay *\*tw-*, sino *\*ky-*.

Sin embargo, existe una nueva propuesta etimológica para esta familia de palabras que solventa el problema de la evolución fonética en ático, y que viene a dar la razón a Filóxeno en la proporción analógica manejada por él. Dicha propuesta ha sido realizada por J. Puhvel<sup>49</sup>, quien (sin plantearse en absoluto que la etimología tradicional resulte problemática en griego desde el punto de vista fonético) propone una relación etimológica entre el verbo hitita *kinai-*, cuyo significado, no bien comprendido tradicionalmente, debe ser ‘cribar, separar’, y la familia griega de διαττάω, ἀλευρόττησις y σῆθω.

<sup>46</sup> Cf., por ejemplo, M. Lejeune, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, París, 1982<sup>2</sup>, § 71, esp. pp. 82-83 y §§ 95-100, pp. 105-110, y C. Brixhe, *Phonétique et phonologie du grec ancien I. Quelques grandes questions*, Lovaina, 1996, pp. 63-67.

<sup>47</sup> *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, §100, p. 110.

<sup>48</sup> *Phonétique et phonologie du grec ancien I*, p. 63.

<sup>49</sup> «Three Hittite-Greek etymological pairings», *HS 109* (1996), pp. 166-168, esp. p. 166. Cf. así mismo su *Hittite Etymological Dictionary*, vol. 4, Berlín-Nueva York, 1997, p. 179 s. (s. u. *kinai-*).

De acuerdo con esta propuesta, que, a diferencia de la de Pokorny, sí parece apoyarse en un paralelo indoeuropeo sólido, la raíz de la que proceden las formas griegas en cuestión contenía un grupo *\*ky-* (sería, en concreto, *\*ky(e)H<sub>2</sub>-*), que en ático evoluciona a /t/ en inicial y /tt/ en interior, y en jonio, a /s/ en inicial y /ss/ en interior (cf. át. τήμερον, jon. σήμερον; át. κηρύττω, jon. κηρύσσω, etc.), tal y como planteaba Filóxeno<sup>50</sup>. A esta propuesta, a todas luces muy plausible, se han mostrado favorables autores como A. Blanc<sup>51</sup> y A. Kloekhorst<sup>52</sup>.

## V. CONCLUSIÓN

A la vista de los datos expuestos, llega el momento de responder a la cuestión de cómo debe incluirse la mención del participio ἔττημένα en los diccionarios griegos. En nuestra opinión, lo mejor sería incluir un lema τᾶω (desde el que en todo caso se puede remitir a jónico σᾶω), añadiendo la indicación de que dicho presente ático sólo se testimonia en Filóxeno y los *Etymologica*, que toman de él la información, y que cabría la posibilidad de que fuese una mera creación analógica del gramático, incorrecta si se aceptase para la raíz IE del verbo un grupo inicial *\*tw-*, de acuerdo con la etimología tradicional que, como hemos visto, carece de apoyo comparativo sólido; en ese caso, el presente correspondiente en ático a ἔττημένα no sería otro que σᾶω, igual que en jonio. Sin embargo, τᾶω podría muy bien ser una forma genuina si, como resulta probable, la correcta es la nueva etimología con *\*ky-* propuesta por Puhvel, que sí ofrece un paralelo sólido, y no presenta problemas fonéticos. La falta de testimonios literarios y epigráficos del presente simple τᾶω puede achacarse a que el ático prefería en su lugar, posiblemente debido a

<sup>50</sup> Ya Wackernagel, *Kleine Schriften* I, p. 604, nota, había planteado esta etimología como la única capaz de dar cuenta desde un punto de vista fonético de los diversos resultados en jónico y ático en la familia de διατᾶω. Sin embargo, la rechazaba, considerando que las formas áticas con τ- inicial (τηλία no se contemplaba como posible miembro de la familia) habrían surgido a partir de διατᾶω (entendido esta vez, claro está, como δια-τᾶω y no como δι-ατᾶω), cuya -ττ- interior se explicaría a partir de un grupo de *\*tw-*.

<sup>51</sup> En el *Supplément* a Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, p. 1389 (s. u. διατᾶω).

<sup>52</sup> A. Kloekhorst, *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon*, Leiden-Boston, 2008, p. 477. Kloekhorst hace algunas objeciones a los planteamientos de Puhvel, pero que afectan sólo a la morfología del verbo hitita, no a la etimología indoeuropea de su raíz.

su escasa masa fónica, el compuesto διαπτάω (aunque la existencia de una forma ática del verbo sin preverbio queda certificada gracias al participio perfecto ἐπτημένα del «muy aticista Ferécrates»<sup>53</sup>), lo mismo que la escasez de testimonios de σάω en jonio se debe a que en su lugar se prefería en este dialecto el derivado σήθω.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 18/03/2008  
Fecha de recepción de la versión definitiva del artículo: 07/06/2010  
Fecha de aceptación del artículo: 04/08/2009

---

<sup>53</sup> Así califican a Ferécrates Frínico (fr. 8 De Borries) y Ateneo (268e).